

A BRIV FUN AMERIKE

A LETTER FROM AMERICA

M. Warshawsky

Tayere mame, tayere muter,
Du mayn tayer kosher harts;
Tsu veystu
Vi ikh veyn azoy biter
Un vi tif iz do mayn shmerts?
Vos volt ikh nit avekgegebn,
Ikh zol ton oyf dir a blik;
Ikh volt far dir
Geshtrekt dos lebn,
Ikh zol kumen tsu dir tsurik.

טייערע מאמע, טייערע מוטער,
דו מיין טייער כשר הארץ;
צו ווייסטו
ווי איך וויין אזוי ביטער,
און ווי טיף איז דא מיין שמערץ?
וואס וואלט איך ניט אוועקגעגעבן,
איך זאל טאן אויף דיר א בליק;
איך וואלט פאר דיר
געשטרעקט דאס לעבן,
איך זאל קומען צו דיר צוריק.

Dear, beloved mother: do you know why I weep so bitterly? Do you know how deep my pain is? I would give anything if I were able to see you. But the times make it impossible.

IN KAMF IN STRUGGLE

by Edelstadt in 1889

Mir vern gehast un getribn,
Mir vern geplogt un farfolgt;
Un alts nor derfar vayl mir libn
Dos oreme shmaktnde folk.

מיר ווערן געהאסט און געטריבן,
מיר ווערן געפלאגט און פארפאלגט;
און אלץ נאר דערפאר ווייל מיר ליבן
דאס ארעמע שמאכטנדע פאלק.

Mir vern dershosn, gehangen,
Men roybt undz dos lebn un rekht;
Derfar vayl mir emes farlangen
Un frayhayt far oreme knekht.

מיר ווערן דערשאסן, געהאנגען,
מען רויבט אונדז דאס לעבן און רעכט;
דערפאר ווייל מיר אמת פארלאנגען
און פרייהייט פאר ארעמע קנעכט.

Shmidt undz in ayzerne keytn,
Vi blutike khayes undz rayst;
Ir kent undzer kerper nor teytn
Nor keyn mol undzer heylikn gayst.

שמידט אונדז אין אייזערנע קייטן,
ווי בלוטיקע חיות אונדז רייסט;
איר קענט אונדזער קערפער נאר טייטן
נאר קיין מאל אונדזער הייליקן גייסט.

Ir kent undz dermordn, tiranen,
Naye kemfer vet brengen di tsayt;
Un mir kemfn, mir kemfn biz vanen
Di gantse velt vet vern bafrayt.

איר קענט אונדז דערמארדן, טיראנען,
נייע קעמפער וועט ברענגען די צייט;
און מיר קעמפן, מיר קעמפן ביז וואנען
די גאנצע וועלט וועט ווערן באפרייט.

We are driven, despised and persecuted, because we care about the poor and the weak. Because we demand freedom and truth, we are robbed of our lives and of our rights. Though you put us in chains or tear us apart, you will never destroy our spirit. Kill us, tyrants!--new fighters will arise and we will fight on, until the world is free.